International
Knowledge (Transfer) Management

Models, Concepts and Solutions for Facilitating Knowledge Transfer Processes in a Multilingual and Multicultural Business Environment

Doctoral Thesis

Submitted to the

University of Paderborn
Faculty of Business Administration and Economics
Department of Business Information Systems

Submitted by

Dipl. Inf., Dipl. Wirt. Inf. Kemal Bicak
Avenue Maréchal Joffre n°28 Bt:7
1190 Forest / Bruxelles
Belgium

Paderborn, 11.02.2005
Contents

1 Introduction ................................................................................................................. 1
  1.1 Scenario ..................................................................................................................1
  1.2 Aims of this thesis .................................................................................................2
  1.3 Structure ................................................................................................................3

2 Economic, Theoretical and Technical Foundations ............................................. 4
  2.1 Economic Foundations ..........................................................................................4
    2.1.1 General Economic and Social Upheaval ........................................................4
    2.1.1.1 General Globalization Trends ................................................................. 4
    2.1.1.2 The Global Electronic Market and Electronic Commerce ...................... 6
    2.1.1.3 Cultural and Linguistic Diversity .............................................................. 8
    2.1.2 Impacts on Organizations .................................................................................10
      2.1.2.1 General Potential and Challenges ........................................................... 10
      2.1.2.2 Internationalization of Business Profiles and Processes ....................... 11
      2.1.2.3 Knowledge becomes a Critical Resource of Success ............................... 15
    2.2 Knowledge Management ....................................................................................16
      2.2.1 Benefits and Values of Knowledge Management ...........................................17
      2.2.2 Connotations of the term “Knowledge Management” ................................ 21
        2.2.2.1 The confusion behind the term “Knowledge Management” ..................... 21
        2.2.2.2 A Synopsis of Knowledge Management definitions ................................ 22
        2.2.2.3 Data, Information, Knowledge, Wisdom ................................................. 25
    2.2.3 Basic Camps of Knowledge Management .....................................................30
      2.2.3.1 Information Processing Camp ................................................................. 30
      2.2.3.2 Human Processing Camp ....................................................................... 31
  2.3 Technological Foundations ..................................................................................33
    2.3.1 Character encoding and visualization .............................................................33
      2.3.1.1 General Overview ............................................................................... 33
      2.3.1.2 National and regional character sets and encoding standards ................. 35
      2.3.1.3 Universal Character Sets and Encoding Standards ................................ 38
2.3.2 Messaging and Collaboration Platforms ............................................................. 39
  2.3.2.1 General Classification ........................................................................... 39
  2.3.2.2 IBM Lotus Notes/Domino ...................................................................... 40
    2.3.2.2.1 General characteristics ............................................................... 40
    2.3.2.2.2 Linguistic and Cultural Characteristics ..................................... 45
  2.3.3 Localization, Internationalization and Globalization Tools ........................... 47
    2.3.3.1 General Overview ............................................................................. 47
    2.3.3.2 IBM Domino Global WorkBench .................................................... 48
  2.3.4 Machine Translation Systems ...................................................................... 50
    2.3.4.1 Generation and Methodology of Machine Translation Systems ....... 50
    2.3.4.2 Types of computerized approaches to the translation process and its applications ......................................................... 52
    2.3.4.3 IBM WebSphere Translation Server .............................................. 54
    2.3.4.4 Lotus Translation Components ..................................................... 56
  2.3.5 General Linguistic and Cultural Resources ................................................... 59

3 Theoretical Framework of International Knowledge (Transfer) Management . 61
  3.1 Terminology ..................................................................................................... 61
  3.2 A Balanced Approach between Information Technology or Human Factor ...... 62
  3.3 International Knowledge (Transfer) Management in a Strategic Context ....... 64
  3.4 International Knowledge (Transfer) Management as a cross-disciplinary domain ................................................................. 65
  3.5 Building a Corporate Culture .......................................................................... 66
  3.6 Social Networks and Collaboration ................................................................ 68
  3.7 New Works Roles .......................................................................................... 70
  3.8 The Process-based View ................................................................................ 72

4 International Knowledge Transfer Process Analysis ......................................... 74
  4.1 Communication Analysis ............................................................................... 74
    4.1.1 Communication Theories ......................................................................... 75
      4.1.1.1 Basic Communication Models ...................................................... 75
        4.1.1.1.1 A Basic Model based on Aristotle’s Rhetorics .................... 75
        4.1.1.1.2 Lasswell’s Model ................................................................. 75
        4.1.1.1.3 Shannon’s Model ............................................................... 76
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.1.1.2</td>
<td>Communication Models Reflecting Communicators’ Role</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1.2.1</td>
<td>Schramm’s Model</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1.2.2</td>
<td>Gerbner’s Model</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1.2.3</td>
<td>Berlo’s Model</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1.2.4</td>
<td>Osgood &amp; Schramm Circular Model</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1.2.5</td>
<td>Schulz von Thuns’ Communication Model</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2</td>
<td>Semiotics / Semiology</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.3</td>
<td>International Communication Situations</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Knowledge Transfer Process</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.1</td>
<td>Communication and Knowledge Transfer</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2</td>
<td>Synchronous Knowledge Transfer Process</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.1</td>
<td>Synchronous Knowledge Transfer Model</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.2</td>
<td>Knowledge Software - Symbolic Systems for Knowledge Articulation and Presentation</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.3</td>
<td>Asynchronous Knowledge Transfer Process</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.3.1</td>
<td>Knowledge Hardware - Storage and Communication Medium for Symbolic Systems</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.3.2</td>
<td>Basic Components of an Electronic Document based Knowledge (Transfer) Management System</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.3.3</td>
<td>Asynchronous Knowledge Transfer Model</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Cultural and Linguistic Analysis of the International Knowledge Transfer</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1</td>
<td>Cultural and Linguistic Issues within the Cognitive Process of Knowledge Transfer</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1.1</td>
<td>Cultural and Linguistic Dissimilarities</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1.2</td>
<td>The Distinctive Role of Mother Tongue</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2</td>
<td>Cultural and Linguistic Issues within the Knowledge (Transfer) Management System</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2.1</td>
<td>Acquisition and Presentation</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2.2</td>
<td>Refinement</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2.3</td>
<td>Translation</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2.4</td>
<td>Retrieval</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2.5</td>
<td>Distribution</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.3</td>
<td>Translation Support Employment Potentials within the Knowledge Transfer Process</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.3.1</td>
<td>Employment Potentials by Quality, Time and Cost Requirements</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.3.2</td>
<td>Cultural and Linguistic Support Needs within the Knowledge Transfer Process</td>
<td>120</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5 International Knowledge (Transfer) Management Concepts
   5.1 Multilingual and Multicultural Knowledge (Transfer) Management System
      5.1.1 Multiple Language Script Support
      5.1.2 Multilingual and Multicultural Input and Output Interfaces
      5.1.3 Multilingual and Multicultural Taxonomy Management
      5.1.4 Multilingual and Multicultural Retrieval
   5.2 Enabling MT, MAHT, HAMT and HT in a Knowledge (Transfer) Management System Domain
      5.2.1 Integration of MT, MAHT, HAMT Resources
      5.2.2 Integration of HT Resources
      5.2.3 Multilingual and Multicultural Communication Gateway
      5.2.4 Linguistic and Cultural Statistics Database
   5.3 Cognitive Process Support in International Knowledge Transfers
      5.3.1 Cultural and Linguistic Knowledge Base
      5.3.2 Terminology Base
   5.4 Central Linguistic and Cultural Function Pool

6 TransKnow
   6.1 Architecture
      6.1.1 General Design Approach
      6.1.2 Technological Basis
   6.2 Modules
      6.2.1 TransKnow LTConnect
      6.2.2 TransKnow ConnectorLTC
      6.2.3 TransKnow HTConnect
      6.2.4 TransKnow MMCGateway
      6.2.5 TransKnow Statistics
      6.2.6 TransKnow CakeBase
      6.2.7 TransKnow TeaBase
      6.2.8 TransKnow FP\(\text{Pool}\)
   6.3 TransKnow in Practical Application

7 Concluding Summary and Outlook
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>References</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Indices</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9.1 Abbreviations</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9.2 Figures</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9.3 Tables</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Appendix</td>
<td>259</td>
</tr>
</tbody>
</table>